

УДК 81.39

**Кошечева Д.Д.**

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

Уфимский университет науки и технологий

daryakosheeva02@mail.ru

**Научный руководитель**

**Погорелко А.М.**

Кандидат филологических наук

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

Уфимский университет науки и технологий

### **ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ КИНЕСИКИ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

***Аннотация:** С помощью метода лингвокультурологического анализа в статье исследуются культурно-специфические аспекты языкового проявления элементов кинесики в англоязычной и русской художественной литературе. За теоретическую основу взяты работы Г.Е. Крейдлина, И.А. Стернина и др.*

***Ключевые слова:** невербальное поведение, кинесика, жесты, мимика, улыбка.*

**Koshcheeva D.D.**

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

Ufa University of Science and Technology

daryakosheeva02@mail.ru

**Scientific supervisor**

**Pogorelko A.M.**

Cand. of Philological Sc.

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

Ufa University of Science and Technology

### **LINGUISTIC EXPRESSION OF KINESICS ELEMENTS IN RUSSIAN AND ENGLISH LITERARY TEXTS**

***Abstract.** Using the method of linguistic and cultural analysis, the article examines cultural-specific aspects of the linguistic manifestation of kinesics elements in English and Russian fiction. The theoretical basis is based on the works of G.E. Kreidlin, I.A. Sternin and others.*

***Keywords:** non-verbal behaviour, kinesics, gestures, facial expressions, smile.*

Современная лингвистика интересуется исследованием процесса коммуника-

ции как неотъемлемого элемента жизни людей в социуме, причем изучается как вербальная, так и невербальная его часть. Наука, исследующая подобный тип общения, называется невербальной семиотикой. Согласно Г.Е. Крейдлину, при изучении невербальной коммуникации выделяются различные группы, включающие в себя невербальный коды; одной из наиболее обширных групп он считает кинесику, занимающуюся исследованием жестов [1, с. 23].

На основе исследований Р. Бёрдвистела выделяются такие области кинесики, как «pre-kinesics» (физиология и движения тела в системе); «micro-kinesics» (изоляция кинем, их морфологические классы), «social kinesics» (функции движений при социальном воздействии) [16, с. 7]. Согласно Г.Е. Крейдлину, кинемы подразделяются на три семиотических класса: эмблемы (имеют собственное лексическое значение, передают смысл вне зависимости от типа коммуникации); иллюстраторы (служат поддержкой речевого общения); регуляторы (управляют процессом общения) [1, с. 79].

В современной лингвистике актуален вопрос о культурно-специфических элементах, характерных для различных народов в сфере межкультурной коммуникации. Согласно И.А. Стернину, каждый народ обладает отличительными чертами, которые представляются в виде определенной совокупности и таким образом описывают модель его поведения [3, с. 5, 23]. В формирование такого поведения закладывается, в том числе, менталитет конкретной общности, обладающий национальной спецификой и влияющий на коммуникацию с другими культурами. С.Г. Тер-Минасова полагает, что поведение, характерное для одной

лингвокультуры, одновременно может показаться «чужим» для другой. Необходимо также понимать, что различаются между собой не только вербальные, но и невербальные коды общения [4, с. 69].

Согласно Ю.Е. Прохорову, англоязычное поведение характеризуется сдержанной жестикуляцией, занимающей достаточно мало места в пространстве и больше находящейся в интимной/личной зоне человека [2, с. 92]:

**№1:** Mrs. Quonsett **fluttered** her frail, lined **hands**. «Oh dear!» she exclaimed. «Oh dear!» The **fingers of her right hand moved, hovering near the top of** her old-fashioned, high-necked **blouse**. She dabbed at her mouth with the lace handkerchief and emitted a soft, low moan [17].

**№2:** Holly's **hands fidgeted on her lap** and she felt like she had just cheated on a school exam. <> She placed her glass of champagne down on the table next to them and **her hands flew to her face**, her forehead creasing with worry. <> Holly stood in the center of the floor between the rows of tables and computers, **drummed her fingers on her handbag** and looked around [15, с. 127, 173, 192].

Для русского же поведения обычна более объемная, выраженная жестикуляция; допускается, что подобные жесты могут задевать интимную/личную зону собеседника [2, с. 92]:

**№3:** Рассказывала Аня неинтересно, путалась, а когда забывала что-то, обиженно поднимала брови «шалашиком», как мама, злилась и начинала **смешно махать руками** [5].

**№4:** Хотя куда ты пойдешь, — Иван **повел рукой вокруг**, — горы кругом

и путь далек лежит [13].

**№5:** Подойдя, дядя Саша, постоянный папин напарник на охоте и рыбалке, пожал ему руку, меня **дружески хлопнул по спине** и сказал, улыбаясь:

— Вижу, нашего рыбацкого полку прибыло [14, с. 117]!

На основе вышеуказанных примеров можно сделать вывод, что если в англоязычных текстах жесты наиболее часто отображаются с помощью лексем «hands», «fingers», то есть ладонями и пальцами рук, то жесты в русских текстах чаще выражаются лексемой «рука» с вариациями значений «указания», «маха», «хлопка», «жестикуляции».

И.А. Стернин и Ю.Е. Прохоров полагают, что сравнение мимики в англоязычном и русском поведении выглядит следующим образом: первое характеризуется малой выразительностью, даже иронические или саркастические высказывания достаточно безэмоциональны; для второго же, напротив, привычна интенсивная, живая мимика, которая отражает испытываемые человеком эмоции в данный момент [2, с. 82]:

**№6:** «I'm going to work for a family in New York. Central Park». **Just briefly**, the man's **eyebrows might have raised a millimetre**. He checked the address on my form, confirming it [21, с. 9].

**№7:** «Speaking of which. . . » Sarika **raises her eyebrows sardonically**. “How's your perfect guy?” [20, с. 156]

**№8:** Again, no answer. Her **face was a blind**. No way to tell whether, beneath it, **lay amusement, anger or simple indifference** [19].

В приведенных отрывках у героев сохраняется достаточно безэмоциональное выражение лица (в примере №8 по такому лицу невозможно ничего понять); поднятые вверх брови усиливают саркастическое, язвительное замечание в примере №7. Для сравнения обратимся к отрывкам из русской литературы:

**№9:** Я с некоторым облегчением вздохнул. Мужчина **явно выглядел не хищником, а жертвой**. На лице его застыло выражение страха, горечи и укоризны [7].

**№10:** Он причесывался у зеркала, и **выражение лица у него было все еще нерешительное** [6, с. 129].

**№11:** – Послушай, Наташа, – начала она. **Лицо ее по-прежнему было обеспокоенным**. Было видно, что она действительно переживает за подругу [9, с. 107].

**№12:** Подвижное Тасино **лицо менялось** в зависимости от Лидиных рассказов – она то **сердилась и охала**, то **хохотала**, хлопая ладонями по коленям. Или в **ее глазах застывали слезы**, и, смущаясь, Тася смахивала их почти незаметным движением [12, с. 32].

Примеры русских текстов иллюстрируют различные живые эмоции, испытываемые героями: страх, горечь, нерешительность, волнение, радость, что выражается такими лексико-фразеологическими средствами, как «выражение лица», «подвижное лицо» и усиливается в последнем примере указателями поведения героини («хохотала», «охала», «сердилась»).

Необходимо отметить значительную разницу использования улыбки: для рус-

ского поведения характерна «бытовая неулыбчивость»; для русского человека кажется странной постоянная улыбка, улыбка появляется только тогда, когда человек чувствует в этом необходимость, иначе может возникнуть чувство напряженности, дискомфорта. Для англичанина или американца же, напротив, улыбка является символом вежливости, неотъемлемом при общении; отсутствие улыбки может показаться невежливым и вызвать вопросы [2, с. 83]:

**№13:** I can tell he really wants to ask questions but he doesn't dare while Della's there so he just nods and **smiles this really fake smile** and says, «Very good», and goes off to his study again [21, с. 229].

**№14:** His **face tightens into a dreadful fake smile**. «Good to see you» [20, с. 248].

**№15:** Мишка шел рядом и с кем-то разговаривал по мобильному – резко, настойчиво, требовательно. Увидев, что Даша открыла глаза, он **улыбнулся. Улыбка вышла кривоватой**. – Все нормально, – с преувеличенной радостью сообщил он [10, с. 167].

**№16:** – Не обращай внимания. Мы, врачи, всегда думаем о самом плохом. А тут, – Нина **попыталась улыбнуться, но улыбка вышла кривая, жалкая**, – наверняка банальный цистит [11, с. 88].

В отрывках №13, 14 герои улыбаются «фальшиво», чтобы не выходить за рамки установленных норм вежливости, несмотря на то, что их слова расходятся с настоящими чувствами: «фальшивая улыбка» («fake smile») в примере №14 в сочетании с положительным по окраске предложением «рад вас видеть»

указывает на то, что герой на самом деле так не думает (иными словами, не отражает их актуальные чувства). В свою очередь, в примерах русской литературы улыбка, появляющаяся на лицах героев, служит ярким выражением испытываемых эмоций: героям не удастся скрыть свое волнение и переживание, улыбнувшись «для вида» («кривая», «жалкая» улыбка), т.к. улыбка в таком контексте не характерна для русского невербального поведения.

Помимо мимики и улыбки, достаточно сильная разница присутствует в использовании жеста рукопожатия:

**№17:** The bell captain introduced him as Ches Ellis, a hotel maintenance worker. The newcomer **shook hands diffidently** with Quaratone, then, touching a roll of whiteprints under his arm, said uneasily, «I have to get these back». [18, с. 265]

**№18:** – Митя, Рашид мне про вас все уши прожужжал! – такими словами встретила его Гюзель Андреевна <...> Она **крепко пожала** Мите руку. – Вы очень принципиальный и честный человек [8].

На основе приведенных примеров можно сказать, что в англоязычном поведении в целом рукопожатие более быстрое и менее крепкое, чем в русском: если первые, как правило, обходятся без долгого пожимания и соприкосновения ладоней, то вторые создают ощущение «крепкого» рукопожатия за счет длительности касания [3, с. 118].

Таким образом, языковое проявление культурно-специфических особенностей, проанализированное на примере русских и англоязычных текстов, указывает на следующие выводы: улыбка распространена в англоязычном невербаль-

ном поведении, а жестикуляция более объемна, интенсивна и ярко выражена в русском.

### Список использованных источников и литературы

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Москва: Новое литературное образование, 2002. 581 с.
2. Прохоров Ю.Е, Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М.: изд-во «Флинта», изд-во «Наука», 2006. 238 с.
3. Стернин И.А, Ларина Т.В, Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: изд-во «Истоки», 2003. 185 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008. 342 с.
5. Бобылева Д. Тот, кто водится в метро [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/jT0ya7>
6. Давыдова Н. Вся жизнь плюс ещё два часа. М.: Советский писатель, 1980. 590 с.
7. Довлатов С.Д. Иностранка [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/lyA0qM>
8. Житков А. Кафедра [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/QNswG>
9. Лавринович А. Загадай любовь. Москва: Эксмо, 2022. 230 с.
10. Метлицкая М. Всё, что мы когда-то любили. М.: Эксмо, 2022. 232 с.
11. Метлицкая М. Мандариновый лес. М.: Эксмо, 2021. 214 с.
12. Метлицкая М. Три женщины в городском пейзаже. М.а: Эксмо, 2021. 210 с.
13. Никитин В. Время сладкого янтака [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/GJK58>
14. Самсонов А. Повелительница речных глубин, или Исповедь амурского браконьера // Дальний восток. 2019. №2. С. 114-133.
15. Ahern C. PS. I love you. New York: Hyperion, 2004. 332 p.
16. Birdwhistell R.L. Introduction to kinesics: (an annotation system for analysis of body motion and gesture). Washington D.C: University of Michigan Libraries, 1952. 77 p.
17. Hailey A. Airport [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/qWhmMg>
18. Hailey A. Hotel. New York: Bantam Books, 1965. 408 p.



19. Harris J. Blackberry Wine [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/584E8z3>
20. Kinsella S. Love your Life. New York: The Dial Press, 2020. 326 p.
21. Moyes J. Still Me. New York: Michael Joseph, Penguin Random House, 2018. 375 p.

© Кошечева Д.Д., 2024